



- CZ NÁVOD K POUŽÍVÁNÍ
- D BEDIENUNGSANLEITUNG
- DK BRUGSANVISNING FOR FAKRO TAGVINDUE
- E MANUAL DEL USUARIO
- F INSTRUCTION D'EXPLOITATION
- FIN KÄYTTÄJÄN OHJEET
- GB USER'S MANUAL
- GR ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
- H HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ
- I ISTRUZIONI D'USO
- LT EKSPLUATAVIMO INSTRUKCIJA
- N BRUKSANVISNING FOR FAKRO TAKVINDU
- NL GEBRUIKSAANWIJZING
- PL INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA
- RO INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE
- RUS ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
- S BRUKSANVISNING FAKRO
- SK NÁVOD K OBSLUHE
- SLO NAVODILA ZA UPORABO
- UA ІНСТРУКЦІЯ ДО ЕКСПЛУАТАЦІЇ

GR

1. Η σχεδίαση των μεντεσέδων επιτρέπει στο κανάλι να περιστρέφεται στις 180 μοίρες για να διευκολύνει τον καθαρισμό. Το γλωσσίδιο στο άνω μέρος του κανατιού ασφαλίζει το κανάλι όταν αυτό είναι ανοιχτό.(Εικ.1α)

2. Μια θυρίδα εξερισμού που υπάρχει στα παράθυρα FTP και FTL εγγυάται τη συνεχή και ακριβή είσοδο φρέσκου αέρα όταν το παράθυρο είναι κλειστό.(Εικ.2b)

Η σχεδίαση του χερουλιού επιτρέπει μία σταθεροποίηση τριών θέσεων που του δίνει τη δυνατότητα να αφήνει ανοιγμάτα για τον αερισμό του διατιού.Ο χρησιμοποιημένος αέρας πρέπει να εξάγεται από αγωγούς εξερισμού που πρέπει να υπάρχουν στα δωμάτια και στο λουτρό(Εικ.2α). Το γλωσσίδιο στο άνω μέρος του κανατιού επιτρέπει το παράθυρο να παραμένει ελαφρώς ανοιχτό.(Εικ.2c)

3. Συνίσταται η απομάκρυνση φύλλων και σκουπιδιών από την περιμετρική στεγάνωση, τουλάχιστον μία μία φορά το χρόνο ώστε να εξασφαλίζεται η κανονική απορροή του νερού της βροχής(Εικ.3α).

Λιπαίνετε τους μεντεσέδες μία φορά τα τρία χρόνια (Εικ.3b). Το πλαίσιο του παραθύρου είναι βαμμένο με οικολογικές ακρυλικές βαφές, διπλής επίστρωσης. Χρησιμοποιήστε ακρυλικές βαφές για να ξαναβάψετε το πλαίσιο.Το βάψιμο πρέπει να επαναλαμβάνεται σε τακτά διαστήματα ανάλογα με την έκθεση στις καιρικές συνθήκες.Η κατάσταση του ξύλου πρέπει να ελέγχεται τουλάχιστον δύο φορές το χρόνο ,την άνοιξη και το φθινόπωρο.Οι παρακάτω οδηγίες σχεδιάστηκαν για να κρατούν το παράθυρο σε κακή κατάσταση και θα πρέπει να επαναλαμβάνονται τακτικά.

A. Καθαρίστε και γυαλίστε την επιφάνεια του ξύλου.

B. Ξαναπαράστε την επιφάνεια του ξύλου με δύο χέρια ακρυλικής βαφής όταν και όπου χρειάζεται.(Εικ. 3c).

4. Για να αποφύγετε συμπύκνωση υδρατμών στον υαλοπίνακα :
- Τοποθετήστε το σώμα του καλοριφέρ κάτω από το παράθυρο στέγης(Εικ.4α)

- Αερίζετε το δωμάτιο τακτικά(Εικ.4b)

- Σιγουρέψτε ότι το σύστημα φυσικού αερισμού του παραθύρου δουλεύει κανονικά(Εικ..4c,d)

NL

1. Door de constructie van de scharnieren kan de vleugel 180° gedraaid worden. Deze positie maakt het reinigen van het raam eenvoudiger. Een in de vleugel ingebouwde grendel dient om de vleugel te blokkeren tijdens het reinigen, of indien het raam op een kier geopend is. (fig. 1a)

2. De ventilatiesystemen die in de ramen FTP en FTL zijn ingebouwd laten een ononderbroken toevoer van verse lucht, zelfs bij een gesloten raam toe.(fig. 2b)

D.m.v. het handvat kan men het raam in drie verschillende standen vastzetten om toevoer van verse lucht mogelijk te maken. De verbruikte lucht moet door een badkamer en keuken ontluuchtingssysteem afgevoerd worden. (fig. 2b)

Door de bovenste grendel kan men het raam in geopende positie blokkeren. (fig. 2c)

3. Wij adviseren u om droge bladeren en ander vuil minstens één keer per jaar uit het gootstuk rondom het raam te verwijderen, om een goede afwatering te garanderen (fig 3a) Tevens adviseren wij u één keer per jaar de scharnieren te smeren. (fig. 3b)

De ramen zijn met een dubbele laag ecologische acryllak behandeld. De ramen dienen steeds met een acryllak geveerd te worden. De houdbaarheid van de lak is afhankelijk van de weersomstandigheden (fig 3c)

4. Om het vooral 's winters voorkomend condenswater tot een minimum te beperken wordt geadviseerd om:

- een verwarmingselement recht onder het raam te plaatsen (fig. 4a)

- regelmatig te ventileren (fig. 4b)

- toe te zien op een goede werking van het ventilatiesysteem in de ruimte (fig. 4c,d)

UA

1. Конструкція петель передбачає обертання віконної рами на 180°, що дозволяє зручно помити вікно з приміщення. Розміщений в рамі фіксатор блокує вікно у привідкритому чи оберненому для миття стіні і використовується, коли знімається чи вставляється рама (мал. 1а).

2. Конструкція ручки передбачає 3 позиції закривання, що дозволяє залишити шліни різної величини для збільшення доступу свіжого повітря у приміщення. Використане повітря повинно виводитися через витяжну вентиляцію кухні і ванної кімнати (мал. 2а).

В приміщеннях, де незадовільно працює витяжка через вентиляційні канали, у зимку не належить користуватися 2 і 3 позиціями закривання ручки, а провітрювати приміщення широко відкриваючи вікно.

Вентиляційна щілина, яка вмонтована у вікнах FTP та FTL, забезпечує постійний регульований доступ свіжого повітря при закритому вікні (мал. 2б).

Верхній фіксатор дозволяє заблокувати вікно у привідкритому стані (мал. 2в).

3. Для забезпечення безперешкодного відводу дощової води рекомендується хоч раз у рік усунути листя та інші забруднення з коміра (мал. 3а). Раз на декілька років змазати петлі твердою змазкою (мал. 3б).

Вікна двічі полаковані екологічним акриловим лаком, поновлення покриття виконується акриловим лаком через кожних 2-5 років залежно від умов експлуатації вікна (мал. 3в).

4. Для запобігання конденсації водяної пари на склі у зимовий період потрібно:

- правильно виконати укуси прорізу вікна і розмістити джерело тепла безпосередньо під вікном (мал. 4а),

- подбати про правильний обмін повітря у прищенні згідно з діючими нормами (мал. 4б,в,г).



061

СЕРТИФІКАТ ВІДПОВІДНОСТІ Серія ДБ № 369036 від 22.11.1999р.

СЕРТИФІКАТ ВІДПОВІДНОСТІ Серія ДБ № 369039 від 22.11.1999р.

ГІГІЄНИЧНИЙ ВИСНОВОК № 5.04.03 / 3157 від 5.11.1999р.

FAKRO SERVICE:

A ☎ + 495118793775	F ☎ 0607801692	N ☎ 032251600
B ☎ 014585101	FIN ☎ 0105320153	NL ☎ 0243978095
BG ☎ 029624426	GB ☎ 01283533666	P ☎ 0236207070
BY ☎ 0172361232	GR ☎ 0351020650	PL ☎ 0184440444
CDN ☎ 05193591049	H ☎ (1)3651432	RUS☎ 0951651236
CZ ☎ 606412969	HR ☎ 013778876	RO ☎ 0268424080
CH ☎ 0417295584	I ☎ 0456269016	S ☎ 0383763400
D ☎ 05118793775	IRL ☎ 014516688	SK ☎ 0544748896
DK ☎ 070103999	L ☎ +49 5118793775	SLO ☎ 035961411
E ☎ 0913030606	LT ☎ 09846060	UA ☎ 0322620076
EST ☎ 06107900	LV ☎ 7550000	

CZ

1. Pro větší pohodlí, při mytí, umožňuje závěs přetočení křídla o 180 stupňů. Bezpečnost zajišťuje aretační záračka, která je umístěna v horní části křídla (obr. 1a).

2. Pomocí speciální konstrukce kliky je možné zajistit okno ve dvou větracích polohách, což umožňuje průchod většího množství vzduchu, vzniklý mezerou do místnosti. Vzduch z místnosti má pomocí ventilačního otvoru v koupelně nebo kuchyni proudit ven (obr.2a).

V bytech, ve kterých nejsou plně funkční stávající ventilační prostupy (průduchy) je nutno v zimním období nevětrat místnosti pomocí polohování okenní kliky (2. a 3. větrací poloha), ale provětrávat byt krátkodobým úplným otevřením okna. Ventilační klapka v oknech FTP a FTL zajišťuje stálý přístup čerstvého vzduchu při zavřeném okně (obr.2b).

Horní záračka zajišťuje okno v pootevřené poloze (obr. 2c). Záračka zajišťuje rovněž otočení křídla ,což pomáhá při mytí okna a při vysazování i nasazování křídla.

3. Doporučujeme každý rok očistit listí a jiné nečistoty z lemování, aby jste zajistili správný odtok dešťové vody (obr.3a). Jednou ročně také promažte závěsy tuhým mazivem (obr.3b). Okna jsou dvojnásobně lakována ekologickým akrylovým lakem. Povrchový nátěr je nutno opakovat nátěr akrylovým lakem v pravidelných časových intervalech 2–5 let s přihlédnutím na exploatační podmínky (obr.3c). Proto je nutné provádět kontrolu stavu povrchu dřevěných elementů okna dvakrát do roka a to na jaře a na podzim.

4. Aby jste předešli kondenzaci vodní páry na okně v zimních obdobích je nutné:

- umístit zdroj tepla přímo pod oknem (obr.4a)
- dbát na správnou cirkulaci vzduchu v místnosti v souladu se závaznými normami (obr. 4b,c,d).

Podmínkou záruky je dodržení pokynů, které jsou obsažené v montážním návodě a v návodě používání okna .

1. Durch die Konstruktion der Scharniere kann der Flügel 180 Grad um die horizontale Mittelachse gedreht werden. Diese Funktion vereinfacht die Reinigung des Fensters. Der Riegel im Flügelrahmen arretiert das gewendete Fenster. (Abb. 1a)
2. Eine eingebaute Lüftungsvorrichtung in den Fenstern FTP und FTL sorgt auch bei geschlossenem Fenster für Frischluft. (Abb. 2b) Um eine Frischluftzufuhr in den Raum zu ermöglichen, kann der Flügelrahmen mit dem Handgriff in drei verschiedenen Stufen arretiert werden. Die verbrauchte Luft sollte durch ein entsprechendes Bad- bzw. Küchenbelüftungssystem abgeleitet werden. (Abb. 2a).

Der obere Riegel gewährleistet das Fixieren des geöffneten Flügelrahmens in der gewählten Neigung. (Abb. 2c) Sollte die Schwerkraftlüftung nicht richtig funktionieren, dürfen im Winter die Riegelstufen 2 und 3 nicht genutzt werden. Ausreichender Luftaustausch muß in diesem Fall durch „Stoßlüften“ gesichert werden.
3. Damit das Regenwasser ungehindert abfließen kann, sollte der Eindeckrahmen mindestens einmal jährlich von Blättern und sonstigen Verunreinigungen befreit werden. (Abb. 3a) Die Scharniere sollten zweimal im Jahr nachgefettet werden. (Abb. 3b)
Die Fensterrahmen sind zweifach mit umweltfreundlichem Acryllack beschichtet. Je nach Bedarf, sollten diese alle 2-5 Jahre nachbehandelt werden. (Abb. 3c) Die Oberflächen der Holzelemente sollten im Frühjahr und im Herbst (mind. zweimal jährlich) überprüft werden.
4. Zur Reduzierung des Kondenswassers (tritt hauptsächlich im Winter auf) sollten folgende Hinweise beachtet werden:
 - Innenfutter lt. der Einbauanleitung montieren,
 - idealerweise sollte der Heizkörper direkt unter dem Fenster angebracht werden. (Abb. 4a)
 - regelmäßige Raumlüftung
 - störungsfreie Raum-Luftzirkulation, gemäß den entsprechenden Vorschriften der Wärmeschutzverordnung. (Abb. 4c, d)

1. Zahvaljujoč konstrukciji tečaja lahko krilo okna zavrtite za 180 stopinj okrog vodoravne osrednje osi. Tak položaj poenostavlja čiščenje okna. Zatič v okviru krila preprečuje zdrs krila iz tega položaja za intenzivno zračenje oziroma čiščenje (Slika 1a).
2. Vgrajena prezračevalna priprava pri oknih FTP in FTL omogoča dostop svežega zraka tudi pri zaprtem oknu. S pomočjo ročaja lahko krilo okna namestimo v tri (3) različne položaje in omogočimo dostop svežega ali izotop porabljenega zraka in pare nastale v kopalnici ali kuhinji (Slika 2b). Uporabnik lahko izbira nagib krila po svojih željah (Slika 2a).

Zgornji zatič zagotavlja blokiranje odprtega okenskega krila v delno odprtem položaju (Slika 2c).
3. Priporočljivo je, da uporabnik odstrani listje in prah z obrobe najmanj enkrat letno. Tako lahko deževnica nemoteno odteka (Slika 3a). Tečaja je potrebno namazati dvakrat letno z pusto mastjo (Slika 3b). Okvir okna je dvakratno prekrit z akrilnim lakom, ki je prijazen okolju. Po potrebi - glede na vremenske pogoje - je potrebno gornji sloj akrilnega laka obnoviti (Slika 3c).
4. Da bi posebej pozimi nastajajočo kondenzno vodo zmanjšali na minimum, je priporočljivo:
 - Namestiti grelno telo v prostoru neposredno pod okno (Slika 4a);
 - Prostor redno zračiti (Slika 4b);
 - Poskrbeti za nemoten gravitacijski pretok zraka v prostoru (Slika 4c, d).

1. Konstrukcja zawiasu umożliwia obrót skrzydła o 180° co pozwala na wygodne umycie okna. Umieszczona w skrzydle zasuwka blokuje okno uchylone lub obrócone do mycia i jest pomocna przy zdejmowaniu i wstawianiu skrzydła (rys. 1a).
2. Konstrukcja klamki umożliwia 3 stopniowe ryglowanie, co pozwala na pozostawienie szczelin w celu umożliwienia większego napływu świeżego powietrza do pomieszczenia. Zużyte powietrze winno być wyprowadzone z pomieszczenia przez ciągi wentylacyjne znajdujące się w kuchni i łazience (rys. 2a).

W przypadku pomieszczeń w których nie funkcjonuje dobrze wentylacja poprzez przewody wentylacyjne nie należy korzystać w okresach zimowych z 2 i 3 stopnia zaryglowania lecz przewietrzać mieszkanie przez pełne otwarcie okna. Nawiewnik montowany jest seryjnie do okien w wersji FTP i FTL, gwarantuje stały regulowany dostęp świeżego powietrza przy zamkniętym oknie (rys. 2b).

Zasuwka górna zapewnia pozostawienie zablokowanego okna w pozycji uchylecia (rys. 2c).
3. Zaleca się usuwanie z kołnierza liści i innych zanieczyszczeń przynajmniej raz do roku, aby zapewnić prawidłowy spływ wody deszczowej (rys. 3a).
Należy co kilka lat smarować zawiasy smarem stałym (rys. 3b).
Okna są dwukrotnie malowane ekologicznym lakierem akrylowym. Ponowne malowanie okna należy wykonać lakierem akrylowym co 2-5 lat w zależności od warunków eksploatacji (rys. 3c).
4. Aby zapobiec występowaniu w okresach zimowych kondensacji pary wodnej na oknie należy:
 - prawidłowo wykonać szpalety okna i umieścić źródło ciepła bezpośrednio pod oknem (rys. 4a),
 - dbać o prawidłową wymianę powietrza w pomieszczeniu zgodnie z obowiązującymi normami (rys. 4b,c,d).

1. The design of the hinge allows the sash to be turned to an angle of 180°, which facilitates cleaning. The bolt in the sash frame secures it while the sash is open or being cleaned. It also helps while connecting and re-connecting the sash (Fig. 1a).
2. A vent installed in the FTP and FTL window guarantees continual and adjustable intake of fresh air when the window is closed (Fig. 2b). The handle is designed to accommodate a three stage locking mechanism. This allows the room to be ventilated through adjusting the gap between the frame and the sash. Used air should be extracted from the room through ventilation ducts located in the bathroom and kitchen areas. (Fig. 2a).

The upper bolt enables you to leave the window ajar (Fig. 2c).
3. It is recommended to remove leaves and other debris from the flashing at least once a year, to ensure proper flow of rainwater (Fig. 3a). Lubricate the hinges with grease at least once every three years (Fig. 3b). The frame is double-coated with ecological acrylic paint. Use acrylic paint to repaint the frame. The painting should be repeated at regular intervals subject to exposure. The condition of the wooden surfaces should be checked at least twice a year during spring and autumn. The following instructions are designed to keep your windows in good condition and should be carried out at regular intervals.
 - a) Clean and polish the wooden surface.
 - b) Re-coat the wooden surface with at least two coats of acrylic lacquer as and when required, see fig.3c.
4. To prevent condensation on the pane:
 - Place the heater directly under the window (Fig. 4a),
 - Air the room regularly (Fig. 4b),
 - Make sure the natural ventilation system works properly (Fig. 4c, d)



Producent:
FAKRO PP Sp. z o.o.
ul. Węgierska 144a
33-300 Nowy Sącz

Produkt: Okna dachowe FAKRO
- FTS $U_{szyby}=1,2 \text{ W/m}^2\text{K}$, $U_{okno}=1,6 \text{ W/m}^2\text{K}$
- FTP $U_{szyby}=1,1 \text{ W/m}^2\text{K}$, $U_{okno}=1,4 \text{ W/m}^2\text{K}$
- FTL $U_{szyby}=1,1 \text{ W/m}^2\text{K}$, $U_{okno}=1,4 \text{ W/m}^2\text{K}$
- Aprobata Techniczna AT-15-4350/2000
- Deklaracja zgodności 01/03

FIN

- Saranan suunnittelu mahdollistaa ikkunan kääntymisen 180°, joka helpottaa ikkunapintojen pesemistä huomattavasti. Kiinnityssalpa ikkunapuitteessa pitää ikkunan auki ja puhdistuksen aikana turvallisesti paikallaan. Se auttaa myös ikkunan kiinnityksessä ja uudelleen kiinnityksessä (kuva 1a).
 - Ilma-aukot FTP ja FTL ikkunassa takaavat jatkuvan ja säädettävän korvausilman tulon silloin kun ikkuna on kiinni (kuva 2b). Painike on suunniteltu toimimaan kolmesta kohtaa lukittuvaksi. Tämä mahdollistaa huoneen ilmanvaihdon säätämällä väliä ikkunan ja karmin välillä. Poistoilma johdetaan ulos huoneistosta kylpyhuoneessa ja keittiössä olevien tuuletuskanavien kautta. (kuva 2a).
- Yläkiinnityssalpa mahdollistaa ikkunan raolleen jättämisen (kuva 2c).
- On suositeltavaa poistaa puiden lehdet ja muut roskat ulkopinnoilta vähintään kerran vuodessa varmistamaan sadevesien kunnollinen virtaus pois pellityksiltä (kuva 3a). Voitele saranat vähintään kolmen vuoden välein rasvalla (kuva 3b). Karmit on käsitelty kahteen kertaan ekologisella akryylimaalilla; käytä akryylimaalaa aina karmeja maalatessa. Karmit tulee maalata sopivin väliajoin tarpeen mukaan. Ulkopuolisten puupintojen kunto tulee tarkistaa kahdesti vuodessa keväisin ja syksyisin. Seuraavat ohjeet on suunniteltu pitämään sinun ikkunasii hyvässä kunnossa ja ne tulee toistaa tasaisin väliajoin.
- Puhdista ja kiillota puiset pinnat.
 - Käsittele uudelleen puiset pinnat vähintään kahdella kerroksella akryylikakkaa kun siihen ilmenee tarvetta. (kuva 3c).
- Kondensaation estäminen lasseissa:
 - Sijoita lämmitin suoraan ikkunan alle (kuva 4a)
 - Huolehdi huoneen säännöllisestä ilmanvaihdosta (kuva 4b)
 - Varmista, että huoneen ilmanvaihto toimii kunnolla (kuvat 4c, d)

RO

- Sistemul de articulare permite rotirea ferestrei cu 180°, ceea ce ușurează curățirea geamului. Sistemul de blocare montat în partea superioară, permite fixarea ferestrei deschise în diferite poziții, ceea ce permite aerisirea sau curățirea geamului în siguranță. De asemenea ușurează montarea și demontarea cadrului mobil al ferestrei (fig. 1a).
 - Mecanismul de închidere este astfel conceput încât să permită fixarea ferestrei în trei poziții care să permită și aerisirea încăperii. În baie și bucătărie se recomandă aerisirea cu geamul în poziția întredeschis (fig. 2a).
- În încăperile în care sistemul de aerisire controlată cu geamul închis prin intermediul clapetei de ventilație nu este suficient, nu utilizați pe timp de iarnă nici aerisirea prin metodele întredeschis 1 și 2, ci aerisiți încăperea cu geamul deschis.
- Ferestrele FTP și FTL sunt dotate cu un sistem de aerisire care a fost astfel conceput încât să permită o aerisire controlată cu geamul închis (fig. 2b).
- Mecanismul de blocare montat în partea superioară permite fixarea ferestrei întredeschise (fig. 2c).
- Pentru a permite scurgerea apei de ploaie în condiții optime, se recomandă îndepărtarea frunzelor și curățirea ramei de etanșare în fiecare an (fig. 3a). Este necesară gresarea balamalelor o dată la doi, trei ani (fig. 3b). Ferestrele sunt tratate cu două straturi de lac acrilic „ecologic”. Se recomandă lăcuirea periodică a ramei, la intervale de 2-5 ani, în funcție de gradul de uzură al stratului de lac.
 - Pentru a elimina fenomenul de condens pe timp de iarnă este necesar:
 - să se realizeze corect izolarea termică și plasarea unui calorifer sub fereastră (fig. 4a),
 - aerisirea încăperii în mod regulat (fig. 4b),
 - să se îngrijim de aerisirea frecventă a încăperii (fig. 4b,c,d).

SK

- Konstrukcia závesu umožňuje otočenie kridla o 180°, čo zjednodušuje umývanie okna. Bezpečnostná poistka v kridle blokuje pootvorené alebo k umývaniu otočené okno. (obr. 1a)
 - Konstrukcia kľučky umožňuje 3 stupňové uzamykanie okna, čo umožňuje vniku medzery medzi okenným kridlom a okenným rámom, a tým umožňuje prístup čerstvého vzduchu do miestnosti. Vydýchaný vzduch z miestnosti by sa mal dostať von pomocou ventilačného otvoru v kuchyni, alebo v kúpeľni (obr. 2a).
- V prípade miestností v ktorých nie je funkčná ventilácia, nepoužívajte v zimnom období 2 a 3 stupeň uzamknutia okna, ale prevetrávajte miestnosť plným otvorením okna.
- Infiltračná klapka v oknách FTP a FTL zabezpečuje stály regulovaný prístup čerstvého vzduchu pri uzatvorenom okne (obr. 2b).
- Horná poistka umožňuje ponechanie okna v pootvorenej polohe (obr. 2c)
- Doporučuje sa odstraňovanie lístia a iných nečistôt z tesniaciach lemovaní minimálne raz do roka, aby sa dosiahol správny odtok dažďovej vody (obr. 3a). Minimálne raz do roka mazať závesy plastickým mazivom (obr. 3b). Okná sú ošetrené dvojnásobným náterom akrylovým lakom. Natieranie okien je nutné vykonávať v pravidelných časových odstupoch, v závislosti od náročnosti podmienok (obr. 3c).
 - K zabráneniu kondenzácie vodných pár na skle je potrebné:
 - správne vykonať špalety a umiestniť zdroj tepla priamo pod oknom (obr. 4a),
 - dbať na správnu výmenu vzduchu v miestnosti, v zhode so záväznými normami (obr. 4b, c, d).

DK

- Hængslets udformning gør det muligt at svinge rammen 180 grader, som også gør det muligt at rengøre glasset på den udvendige side, mens man står inde i rummet. Med skudriglen i rammen kan du låse rammen mens du lufter ud eller vasker vinduet. Den hjælper også ved af- og påmontering (Fig. 1a)
- Der er ventil i alle tagvinduerne. Dette gør det muligt at slippe frisk luft ind, selv når vinduet er lukket (Fig. 2b). Paskvilgrebets udformning gør det muligt at sætte vinduet i flere udluftningsstillinger. Den øverste skudrigle bruges også som udluftningsmulighed (Fig. 2c).
- Det anbefales at fjerne løv og andet skidt fra inddækningen, mindst 1 gang om året, for at sikre regnvandet i at rende igennem (Fig. 3a). Smør hængslerne med olie eller fedt mindst hvert 3. år (Fig. 3B). Vindueskarmen og rammen er behandlet med 2 gange klar vandbaseret lak. Brug vandbaseret behandling, hvis vinduet skal behandles på ny. Tidspunktet for dette afhænger af forholdene som vinduet befinder sig i. Tilstanden på træet bør tjekkes mindst 2 gange om året, om foråret og efteråret. Følgende bør gøres til bestemte tider for at bevare vinduet bedst muligt:
 - Vask og poler træfladerne
 - Påfør mindst 2 gange klar vandbaseret lak (Fig. 3c)
- For at forebygge kondens på glasset:
 - Placer varmekilden under vinduet
 - Luft ud regelmæssigt (5 minutter hver dag)
 - Set til den naturlige ventilation virker som den skal (Fig. 4c,b)

E

1. El diseño de la bisagra permite la rotación de la hoja hasta 180°, lo que facilita la limpieza del vidrio exterior. El pestillo situado en la hoja de la ventana permite mantenerla fija cuando está abierta o durante su limpieza (Dibujo 1a).
2. Una rejilla de ventilación permite la entrada de aire fresco en la habitación incluso con la ventana cerrada (Dibujo 2a).

El diseño de la manilla permite tres posiciones de fijación y diferentes grados de abertura de la ventana, aumentando la entrada de aire fresco a la habitación (Dibujo 2b).

3. Se recomienda limpiar los canales exteriores del tapajuntas de hojas y otros deshechos al menos una vez al año, para asegurar la correcta evacuación del agua de lluvia (Dibujo 3a). Aconsejamos engrasar las bisagras con grasa de litio al menos una vez al año (Dibujo 3b). El marco y la hoja están protegidos por una doble capa de barniz acrílico. Recomendamos utilizar este tipo de barniz para posteriores barnizados. Esta operación se deberá realizar al menos una vez cada dos años y según la climatología de la zona (Dibujo 3c) y seguir las siguientes instrucciones para mantener las ventanas en buenas condiciones cuando estas requieran ser barnizadas:

- a) Limpiar y pulir la superficie de la madera.
- b) Usar barniz acrílico sobre la superficie de la madera.

4. Para evitar condensación en el vidrio, se recomienda:
 - colocar la fuente de calor debajo de la ventana (Dibujo 4a),
 - ventilar la habitación con regularidad (Dibujo 4b)
 - asegurarse de que el sistema de ventilación natural funciona correctamente (Dibujo 4c, d).

S

1. Gångjärnets konstruktion gör det möjligt att snurra fönsterbågen 180 grader, vilket gör det möjligt att tvätta fönstrets utsida, mens man står inne i rummet. Med skjutregeln i fönsterbågen kan du låsa fönsterbågen under tiden du tvättar fönstret. Skjutregeln användes också vid montering och demontering av bågen (Fig.1.a)
2. Det är en ventil i alla FTP och FTL fönster. Ventilen gör det möjligt att släppa in frisk luft samtidigt som fönstret är stängt. (Fig. 2b). Spjällets utformning gör det möjligt att justera inluften till flera nivåer. Utluftning skall ske via byggnadens ordinarie ventilationssystem från exempelvis bad och kök. Den övre skjutregeln användes också till att sätta fönstret i vädringsläge (Fig. 2c)
3. Intäckningsplåtarna bör rengöras minst en gång per år från löv och skräp, för att inte hindra regnvattnet att passera (Fig. 3a). Smörja gångjärnen med olja eller fett minst vart 3dje år. (Fig. 3b). Fönsterkarmar är behandlade med 2 strykningar av ekologisk akryl. Använd akrylbehandling vid underhåll. Tidpunkten för efterbehandling beror på placeringen och de förhållande som fönstret finns i. Kontroll av träytan bör ske minst 2 gånger om året. För att bevara fönstret i gott skick bör följande göras med jämna mellanrum:
 - a) Tvätta och polera träytorna
 - b) Behandla med minst 2 strykningar akryllack på träytorna (Fig. 3c)
4. För att förebygga kondens på glaset:
 - Placera värmekällan rakt under takfönstret (Fig. 4a)
 - Ventilera regelmässigt (Fig.4b)
 - Se till att den ordinarie ventilationen fungerar som den skall (Fig. 4c,d).

RUS

1. Конструкция петель, расположенных в середине створки окна, позволяет повернуть окно на 180° для мойки наружного стекла. Задвижка, расположенная наверху створки, позволяет зафиксировать окно в повернутом положении (рис. 1а).
2. Вентиляционная решётка в окнах FTP и FTL позволяет проветривать помещение при закрытом окне (рис. 2b). Конструкция ручки обеспечивает три положения фиксации и позволяет устанавливать окно в приоткрытом положении для поступления большего количества свежего воздуха в помещение. И использованный воздух должен быть удалён из помещения через вентиляционную систему в кухне и ванной комнате (рис.2а)

В осенне-зимнее время года помещения необходимо проветривать, открывая мансардное окно полностью, а не фиксировать створку в приоткрытых положениях (положение ручки 2 и 3) в том случае, если в помещениях отсутствует естественная или принудительная вентиляция или вентиляция функционирует не надлежащим образом.

Задвижка позволяет зафиксировать окно в приоткрытом положении (рис. 2с).
3. Необходимо, не реже одного раза в год, чистить гидроизоляционный водоотвод вокруг окна от листьев и посторонних предметов, чтобы обеспечить свободный сток воды (рис. 3а). Рекомендуется раз в несколько лет смазывать оконные петли специальной мазью (рис. 3b). Окна дважды покрашены экологическим лаком и полностью готовы для эксплуатации. Покраску необходимо повторять регулярно, в зависимости от условий эксплуатации. Два раза в году (весной и осенью) проверять состояние поверхности деревянных элементов и в случае необходимости произвести консервацию.
4. Для предотвращения появления конденсата на стекле, особенно в помещениях с повышенной влажностью, необходимо:
 - источник тепла поместить под окном, а внутреннюю отделку выполнить вертикально под окном и горизонтально над окном, чтобы обеспечить циркуляцию воздуха вдоль стекла (рис. 4а);
 - регулярно проветривать помещение (рис. 4b);
 - обеспечить вентиляцию помещения (рис. 4с, d).

F

1. La construction du pivot permet de basculer l'ouvrant de 180° pour pouvoir laver la fenêtre. Une targette montée sur l'ouvrant sert à bloquer la fenêtre en position légèrement entrouverte ou retournée pour lavage (fig. 1a) et elle facilite au montage et enlever de l'ouvrant du dormant.
2. La grille d'aération à débit réglable (existe en version FTP et FTL) permet l'accès d'air frais même la fenêtre fermée (fig. 2b). La construction de la poignée prévoit un verrouillage à trois degrés, pour augmenter l'arrivée de l'air frais dans la pièce. L'air usé devrait être sorti de la pièce par la ventilation principale de la cuisine et de la salle de bain (fig. 2a).

En cas des pièces où la ventilation principal ne fonctionne pas convenablement, les positions micro-ouvertures 2 et 3 peuvent être pas suffisamment en période d'hiver et il est nécessaire d'aérer l'appartement par la pleine ouverture de fenêtre.

La targette haute permet d'immobiliser la fenêtre en position entrouverte (fig. 2c).
3. Il est conseillé d'enlever les feuilles mortes et d'autres saletés du raccordement au moins une fois par an, pour assurer une bonne évacuation des eaux pluviales (fig. 3a). Les pivots sont à graisser avec du lubrifiant solide au moins une fois par an (fig. 3b). Les fenêtres sont peintes avec du vernis acrylique "écologique" à double couche (fig. 3c). Le renouvellement de la peinture doit être fait périodiquement, il dépend des condition d'exploitation.
4. Pour éviter, en hiver, le risque de condensation de vapeur sur le vitrage, il est conseillé de:
 - placer un corps de chauffe directement au-dessous de la fenêtre (fig. 4a),
 - aérer régulièrement les pièces (fig. 4b),
 - veiller au bon fonctionnement du système d'aération naturel de la pièce (fig. 4c, d).



СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ № ГОСТ Р PL.9019.B00039 от 22.12.1999г.
СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ № ГОСТ Р PL.9019.B00040 от 22.12.1999г.
СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ № ГОСТ Р PL.9019.H00095 от 22.12.1999г.
СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ № ГОСТ Р PL.9019.H00096 от 22.12.1999г.



СЕРТИФИКАТ АДПАВЕДНАСЦ № ВУ / 112 03.1.1 ГА1187 от 08.06.2000г.
ПІПЕНІЧНАЕ ПАСВЕДЧАННЕ № 08-33-0.100102 от 26.05.1999г.

I

1. La costruzione delle cerniere permette la rotazione di 180° dal battente, rendendo così agevole la pulizia della finestra. Il catenaccio collocato nella parte superiore del battente e predisposto per bloccare la finestra quando è aperta, rendendo più semplice la pulizia della stessa (fig. 1a)
2. Nelle versioni FTP e FTL la ventilazione assicura una naturale e costante circolazione dell'aria, anche a finestra chiusa (fig. 2b). La costruzione della maniglia ha tre gradi di chiusura, che permette di avere una fessura, che aiuta l'afflusso di aria fresca nel nostro ambiente. L'aria viziata può uscire con ventilazione collocata in cucina e in bagno. (fig. 2a). Il catenaccio superiore permette di lasciare la finestra in posizione socchiusa (fig. 2c)
3. Per assicurare un corretto scorrimento di acqua piovana si raccomanda di pulire almeno una volta all'anno (fig. 3a). È necessario lubrificare le cerniere ogni paio d'anni (fig. 3b). Le finestre sono verniciate con due mani di vernice ecologica (acrilica). La verniciatura della finestra deve essere ripetuta regolarmente tenendo in considerazione l'esposizione della stessa agli agenti atmosferici e comunque lo stato di usura della struttura in legno deve essere controllato 2 volte nell'arco dell'anno a primavera e in autunno. Il programma di conservazione deve essere eseguito nel seguente modo:
 - a) la superficie in legno deve essere carteggiata con carta vetrata da gr. 220, successivamente deve essere aspirata la polvere con cura.
 - b) procedere alla verniciatura con una o due strati di vernice acrilica,
4. Per impedire formazione del vapore durante l'inverno bisogna:
 - realizzare in modo corretto la spalla del muro interno
 - collocare un radiatore sotto la finestra
 - ventilare regolarmente gli ambienti (fig. 4b)
 - avere cura del corretto funzionamento del ricambio d'aria (fig. 4c, d).

LT

1. Valant langą lankstų konstrukcija suteikia galimybę apversti varčią 180° kampū, kas labai patogū. Fiksatoriumi, esančiu varčioje, galima užfiksuoti pravertą arba apverstą valomą langą (pav. 1a).
2. Ventiliacinė sklendė garantuoja pastovią, reguliuojamą patalpų ventiliaciją, esant uždaram langui (pav. 2b). Rankenos konstrukcija suteikia papildomas galimybes patekti švariam orui į patalpą. Oras esantis patalpoje turi būti išventiliuojamas per ventiliacinės angas esančias vonioje ir virtuvėje. (pav. 2a).

Viršutinis fiksatorius leidžia fiksuoti apverstą langą (pav. 2c).
3. Kad vanduo lengvai nutekėtų, siūloma bent kartą per metus nuvalyti nuo tarpinės detalių lapus ir kitus nešvarumus (pav. 3a). Lankstus siūloma bent kartą per metus sutepti tirštu tepalu (pav. 3b). Langas yra 2 kartus nulakuotas ekologišku, akriliniu laku. Pakartotiniai lakuoti patartina taip pat akriliniu laku, lakavimo terminas priklauso nuo lango eksploatacinių sąlygų (pav. 3c).
4. Norint išvengti kondensato kaupimosi vidinėje stiklo paketo pusėje, žiemos metu reikia:
 - įrengti šildymo prietaisą tiesiai po langū (pav. 4a),
 - reguliariai vėdinti patalpą (pav. 4b),
 - rūpintis geru gravitacinio vėdinimo funkcionavimu (pav. 4c, d).

N

1. Hengslets utforming gjør det mulig å snu rammen 180 grader, som også gjør det mulig å rengjøre glassets utside, mens man står inne i rommet. Med boltene i rammen kan du låse vindusrammen mens du lufter eller vasker vinduet. Den bruke også ved montering og demontering av rammen. (Fig.1a)
2. Det er ventil i alle FTP og FTL vinduene. Dette gjør det mulig å slippe inn frisk luft selv med vinduet lukket igjen (Fig.2b). Vriderens utforming gjør det mulig å sette vinduet i flere luftestillinger. Brukt luft bør skiftes ut av rom gjennom husets ventilasjonssystem, sånn som på bad og kjøkken. Den øvre boltene brukes også til å sette vinduet i luftestilling (Fig.2c)
3. Det anbefales å fjerne løv og annet smuss fra inndekningen minst 1 gang i året, for ikke å hindre regnvannet å renne forbi (Fig.3a). Smør hengslene med olje/fett minst hvert 3dje år. (Fig.3b). Vinduskarmer og rammer er påført 2 strøk med økologisk akryl behandling. Bruk akryl behandling hvis vinduet skal behandles på nytt. Tidspunktet for dette avhenger av forholdene som takvinduet befinner seg i. Tilstanden til treverket bør sjekkes minst 2 ganger i året i løpet av høsten og våren. Følgende bør gjøres til bestemte tider for å bevare vinduet best mulig:
 - a) Vask og poler treflatene.
 - b) Påfør minst 2 strøk akryl lakk på treflatene. (Fig. 3c)
4. For å forebygge kondens på glasset:
 - Plasser varmekilden rett under takvinduet (Fig.4a).
 - Luft regelmessig (Fig.4b).
 - Påse at den naturlige ventilasjon virker som den skal (Fig.4c,d).

H

1. A pánt szerkezete lehetővé teszi az ablakszárny elfordítását 180°-al, ami elősegíti az ablak kényelmes mosását. Az ablakszárnyban elhelyezett tolóretesz szellőzőállásban vagy mosáshoz kinyitott állapotban rögzíti az ablakot, valamint segítségül szolgál az ablakszárny ki- és beszerelésénél is. (1a. ábra)
2. A kilincs szerkezete megengedi az ablak 3 fokozatú rögzítését, hogy a megfelelő résnyitás lehetővé tegye nagyobb mennyiségű levegő beáramlását a helyiségbe. Az elhasznált levegő eltávolítása a konyhában vagy fürdőszobában található szellőző berendezésen keresztül ajánlott (2a. ábra).

Azokban a helyiségekben, amelyekben a szellőzőcsatornákon keresztül sem működik megfelelően a szellőzés, ne alkalmazzuk a téli időszakban a 2 és 3 fokozatú résszellőzést, hanem teljes ablaknyitással szellőztessük a helyiséget.

A FTP és a FTL ablakok szériatartozéka a tokszellőző, mely állandóan biztosítja szabályozott friss levegő beáramlását csukott ablak esetében is. (2b. ábra).

A felső tolózár biztosítja, hogy a rögzített ablak kissé nyitott állapotban maradjon (2c. ábra).
3. Az esővíz akadálytalan lefolyását biztosítandó, ajánlatos évente legalább egyszer a levelek és más szennyeződések eltávolítása a burkolókeretről (3a. ábra). Néhány évente a pántokat gépszirral be kell kenni (3b. ábra). Az ablakok 2 rétegű felületkezelést kaptak környezetbarát akril lakkal. Az igénybevételtől függően a lakkozást 2-5 évenként meg kell ismételni (3c. ábra).
4. Az üvegen a téli időszakban a páralecsapódás elkerülése végett szükséges:
 - az ablakbélést szakszerűen kivitelezni és a fűtőforrást közvetlenül az ablak alatt elhelyezni (4a. ábra),
 - a helyiségeket rendszeresen szellőztetni (4b. ábra),
 - gondoskodni a megfelelő légszeréről a helyiségben a szabvány szerint (4b,c,d. ábra).



ATITIKTIES CERTIFIKATAS 04 03 1999 № SPSC-1779A